

## Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                       | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                       | Nie ma lekarstwa na twoje zranienie,* poważna twoja rana. Każdy, kto słyszy wieść o tobie, klaszcze nad tobą w dłonie. Bo na kogo nie przychodziła ustawicznie twa niegodziwość? <sup>1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                      | Nie ma lekarstwa na twoje zranienie. O, poważna twoja rana. Każdy, kto słyszy o tobie, klaszcze nad tobą w dłonie. Bo kogóż ustawicznie nie dotykało twe zło?!                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska              | Nie ma lekarstwa na twoją ranę, twoje zranienie jest nieuleczalne. Wszyscy, którzy usłyszą wieść o tobie, będą klaskać w dłonie nad tobą. Kogo bowiem nie dotykało nieustannie twoje okrucieństwo?      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                              | Niemasz lekarstwa na ranę twoją, nieuleczona jest plaga twoja; wszyscy, którzy powieść o tobie usłyszą, klaskać będą rękoma nad tobą; bo na kogoż ustawicznie nie przychodziło okrucieństwo twoje?      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                         | Nie jest tajne skruszenie twoje, barzo zła jest rana twoja; wszyscy, którzy słyszeli słuch twój, klaskali ręką nad tobą, bo na kogo nie przychodziła złość twoja zawsze?                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                          | Nie ma lekarstwa na twoją klęskę, nieuleczalna jest twoja rana. Wszyscy, którzy usłyszą wieść o tobie, w dłonie klaskać będą nad tobą: bo na kogóż nie przechodziła wciąż twoja niegodziwość?           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                           | Nie ma lekarstwa na twoje zranienie, nieuleczalna jest twoja rana. Ktokolwiek słyszy wieść o tobie, klaszcze w dłonie nad tobą. Bo kogóż nie dotykało ustawicznie twoje okrucieństwo?                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                          | Nie ma lekarstwa na twoją ranę, śmiertelny cios ci zadano. Wszyscy, którzy usłyszą o tobie, będą klaskać w dłonie nad tobą. Bo któż nie doświadczał nieustannie twojego okrucieństwa?                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                            | Twój upadek jest nieunikniony, a twoja rana - nieuleczalna. Kto tylko usłyszy o tobie wieści, z radości zaklaszcze w dłonie, bo twoje okrucieństwo wszystkim ciążyło nieustannie.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                            | Nieuleczalna twoja rana, śmiertelny zadano ci cios. Każdy, kto tylko usłyszy tę wieść o tobie, zaklaszcze w ręce [ciesząc się] z twego losu; bo komuż nie dawała się wciąż we znaki twoja niegodziwość? |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia | Немає вилікування для твого побиття, загноїлася твоя рана. Всі, що чують вість про тебе, заплещуть руками над тобою. Тому що на кого завжди не надійшло твоє зло?                                       |

<sup>1)</sup> Niniwa : założona przez Nimroda (<x>10 10:11-12</x>), 450 km na pn od Babilonu. Kompleks miast z wielkim systemem irygacyjnym. Wielka Niniwa zajmowała obszar 45 na 16 km, otaczała ją 5 murów i podzielona była trzema kanałami. Miasto wewnętrzne, 4,5 na 2,5 km, zbudowane u zbiegu Tygrysu i Choser, otoczone było murem 30 m wysokości. Mogły po nim jechać obok siebie 4 rydwany. Długość murów: 13 km. Oblężenie w 612 r. p. Chr. trwało 2 lata. Miasto zostało zniszczone tak, że zapomniano jego lokalizacji. Wykopaliska odsłoniły pałace i bibliotekę Aszurbanipala, <x>410 3:19</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Nie ma ulgi dla twojej klęski, bolesna jest twoja rana! Wszyscy, których dochodzi wieść o tobie – klaskają nad tobą w dłoń; bo na kogóż nie przychodziło twe ustawiczne okrucieństwo?      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z twojej klęski nie ma ukojenia. Zadany ci cios jest nieuleczalny. Wszyscy, którzy usłyszą wieść o tobie, zaklaszczą nad tobą w ręce; bo na kogóż nie przychodziło ustawicznie twoje zło?” |